

CURRICULUM VITAE



Bilal N. Sayaheen, Ph.D

Associate Professor of Translation Studies

Department of Translation

Yarmouk University, Irbid, Jordan

Personal Details:

Name: Dr. Bilal N. M. Sayaheen

Nationality: Jordanian

Date of Birth: 19/12/1982

Gender: Male

Marital Status: Married

Present address: Irbid,
Jordan.

Telephone: Mobile: 00962/ (0) 795365783

E-mail: bsayaheen@yu.edu.jo

Education:

1. PhD in Translation Studies from the Department of Modern & Classical Language Studies at Kent State University, USA. My Dissertation is entitled *The reception of Arabic-language works translated into English and published in the US before and after September 11.*

2. MA in Translation from Yarmouk University, Jordan. My MA thesis is entitled *The translation of culture-specific ironic expressions*.
3. BA in English Language and Literature from Yarmouk University, Jordan.

Experience:

1. Currently: I am an associate professor of translation in the Translation Department at Yarmouk University, Jordan.
2. (2015- 2016) Doctoral Fellow at Kent State University. I taught different Arabic translation courses for MA students.
3. (2014-2015) Arabic language instructor at Kent State University. I taught Arabic courses for different levels.
4. (2014-2015) Translator, Interpreter and English as a Second Language Teacher (ESL Teacher) at Kent City Schools. I worked as an ESL teacher and translator for the Kent City School District. The position includes helping students who speak Arabic as a first language with their English language skills. Besides, I assisted in translating important communications between the school and parents.
5. (2009-2012) English lecturer at The University of Ha'il, KSA. I taught intensive English language courses, including the four basic skills, to newly-admitted students at the university.
6. (2007-2008) Research Assistant in Arabic. I worked as an Arabic Research Assistant with Dr. Frederick M. Hoyt when he was in Jordan researching his dissertation "Negative Concord in Levantine Arabic".

Course Teaching and co-ordination:

1. Associate professor at the Translation Department at Yarmouk University. Duties include teaching and coordinating a number of practical translation and interpreting courses, such as Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting, English/Arabic/English translation, Media Translation, Theories of Translation and Computer-Assisted Translation. In addition, I supervise MA theses in Translation.
2. Doctoral Fellow at Kent State University. I taught different Arabic translation courses for MA students.
3. Arabic language instructor at Kent State University. I taught Arabic courses for different levels.
4. English lecturer at The University of Ha'il, KSA. I taught intensive English language courses, including the four basic skills, to newly-admitted students at the university.

MA Dissertation Supervision

1. Sharairi, R. (2019). *The Application of Berman's Theory to Evaluate Some Cultural Elements in English Children's Literature Translated into Arabic*. Unpublished master's thesis, Yarmouk University, Jordan.
2. Jaradat, T. (2019). *The Translation of Medical Terminology in the Subtitles of "The Good Doctor": Season One*. Unpublished master's thesis, Yarmouk University, Jordan.
3. Yahya, R. (2020). *Ethics of Translation from the Perspectives of MA Translation Students at Yarmouk University and Jordanian Translators*. Unpublished master's thesis, Yarmouk University, Jordan.
4. Al-romi, N. (2020). *Challenges in Subtitling 'Family Guy' from English into Arabic*. Unpublished master's thesis, Yarmouk University, Jordan.

5. Khalil, W. (2021). *Medical Interpreters' Awareness of Secondary Trauma: Implications for Translator Training Programs*. Unpublished master's thesis, Yarmouk University, Jordan.

Publications

1. Sayaheen, B. and Malkawi, M. (2019). Understanding the nature of Arab-Israeli conflict: A corpus-based study of semantic prosody in Arabic political discourse. "**Lebende Sprachen**". 64-2:322-309 .
2. Sayaheen, B. and Darwish, I. (2019). Revisiting directionality in translation studies. "**Jordan Journal of Modern Languages and Literatures**". Accepted for publication.
3. Sayaheen, B. and Al-Ramadan, R. (2020). Implications of self- and other-representation in representing translation history: With special reference to the history of translation in the Abbasid era. "**Journal of Educational and Social Research**". Accepted for publication.
4. Sayaheen, B. (2019). Bridging the gap between curricula and industry: A case study of an undergraduate program in Jordan. **In: B.S David, A. Frank and E.R. Vanessa, editors, The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education. Stakeholder perspectives and voices,** Chapter 8, PP 185-202, American Translators Association Scholarly Monograph Series XIX.
5. Darwish, I. and Sayaheen, B. (2019). Manipulating titles in translation. "**Journal of Educational and Social Research**". 9-3: 239-245.

6. Darwish, I. and Sayaaheen, B. (2018). The politics of translation: investigating ideology in translating Balfour 1917. “Association of Arab Universities Journal for Arts”. 15-2: 845-855.

Skills and Training

1. Excellent skills in translation and terminology software including: SDL Trados Studio, SDL MultiTerm Desktop, MemoQ, and Memsources Cloud.
2. Excellent computer skills: Microsoft windows operating systems, office applications and website creation.
3. Excellent E-learning skills.
4. Excellent language interpreting labs training skills.

Conferences and International Mobility

1. I participated in ERASMUS+ mobility programme and spent 8 days at Catholic University in Ruzomberok/Slovakia. I lectured on ‘Theories of Translation’ and ‘CAT tools’.
2. I participated in the *American Translators Association 59TH Annual Conference*, held on 24-27 October 2018 in New Orleans/ United States.
3. I participated in the *International Translation Conference* (Translation: A Vision for the Future), held at Yarmouk University.
4. I participated in the *Fourth Jordan International Conference on Translation*, held on 23-23 March 2017 at Yarmouk University, Jordan.

Awards, Professional Developments, and Other Activities:

1. I have been awarded The FLTA Award: Fulbright Language Teaching Assistants Award at the University of Texas at Austin for the academic year 2006/2007. The Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) Program is an opportunity for young teachers of English to refine their teaching skills, increase their English language proficiency and extend their knowledge of the cultures and customs of the United States while strengthening the instruction of foreign language at U.S. colleges and universities.
2. Foreign Language Teaching Assistant Workshop in Cairo, Egypt July 2006. Sessions in this workshop have been developed to provide the participants with skills needed to successfully adjust to teaching and studying in a U.S. post-secondary educational institution.
3. FLTA Foreign Language Teaching Assistant Workshop in Washington, DC December 2006.

Referees:

1- Françoise Massardier-Kenney, Professor of French Translation; Director, Institute for Applied Linguistics. CONTACT INFO

Phone: 330-672-2150. Fax: 330-672-4009. Email: fkenney@kent.edu

2- Richard Kelly Washbourne, Associate Professor of Spanish Translation. CONTACT INFO:

Phone: 330-672-2150. Fax: 330-672-4009. Email: rwashbou@kent.edu

3-Frederick M. Hoyt University of Texas at Austin, Austin, TX USA Linguistics Department present - Ph.D. program in Linguistics. E-mail fmhoyt@gmail.com, or fmhoyt@mail.utexas.edu